

# فرمت ترجمه‌های فارسی مقالات و بخش‌های مختلف کتاب

نکات زیر در مورد فرمت ترجمه‌های ارسالی بایستی رعایت شود (عدم رعایت این موارد باعث کسر نمره می‌شود):

## ۱. حاشیه صفحات

از بالا و پایین: ۵ سانتی‌متر  
از چپ و راست: ۴/۲۵ سانتی‌متر

## ۲. متن اصلی

فونت متن فارسی: Nazanin 13

فونت لغات یا متن انگلیسی: Times New Roman 11

فاصله سطرها: 1.1

## ۳. عناوین در متن اصلی

فونت عنوان درجه ۱ (Heading1): Zar 28 و Bold

فونت عنوان درجه ۲ (Heading2): Zar 18 و Bold

فونت عنوان درجه ۳ (Heading3): Zar 14 و Bold

فونت عنوان درجه ۴ (Heading4): Zar 11 و Bold

نکته: عناوین به صورت عدد از راست به چپ شماره‌گذاری می‌شوند.

## ۴. عنوان فصل‌ها (Heading 1)

عنوان فصل‌ها در یک صفحه‌ی جداگانه در ابتدای هر فصل آورده می‌شود و ۵ خط از ابتدای صفحه

فاصله داده می‌شود. همچنین عنوان فصل‌ها در مرکز صفحه قرار داده می‌شود.

## ۵. جداول

فونت عنوان جدول: Nazanin 11

**نکته:** عنوان جدول در بالای جدول نوشته می‌شود و با متن بالای صفحه فاصله‌ای ندارد. انتهای جدول با متن اصلی یک سطر و با عنوان جدید دو سطر، باید فاصله داشته باشد.

## ۶. اشکال

فونت عنوان شکل: Nazanin 11

**نکته:** عنوان شکل در زیر آن نوشته می‌شود و با متن اصلی یک سطر و با عنوان جدید دو سطر، باید فاصله داشته باشد.

## ۷. ابتدای پاراگرافها

به استثنای پاراگراف اول هر صفحه که از ابتدای صفحه شروع می‌شود، خط اول بقیه‌ی پاراگرافها بایستی از سمت چپ صفحه، ۶ فاصله داشته باشد.

## ۸. فاصله‌ی عناوین از متن بالا

عنوان درجه ۱ در صفحه‌ی جدید (رجوع شود به بند ۴)

عنوان درجه ۲: ۲ فاصله

بقیه‌ی عنوانها: یک فاصله

## ۹. پاورقی (Footnote)

پاورقی فارسی از سمت راست نوشته شود، فونت Nazanin 11

پاورقی لاتین از سمت چپ نوشته شود، فونت Times New Roman 9

## ۱۰. علائم نگارشی (مهم)

فاصله‌ها و نیم‌فاصله‌ها به درستی بایستی رعایت شوند.

تمام علائم نگارشی مثل نقطه، ویرگول، نقطه-ویرگول و غیره و حتی پرانتز به این صورت استفاده شود که با جمله و یا عبارت قبلی هیچ فاصله‌ای نداشته باشند و با جمله یا عبارت بعدی یک فاصله داشته باشند.

سخنی با مترجمین محترم: می‌دانم (و می‌دانید) که اکثریت قریب به اتفاق (تقریباً همه‌ی) کسانی که داوطلبانه ترجمه‌ی کتاب را به عنوان پروژه‌ی تحقیقاتی این درس انتخاب نموده‌اند، شاید بالاجبار و یا برای فرار از کار سخت‌تر به این کار رضایت داده باشند! من خودم به ترجمه علاقه‌مندم و دوست داشتم به تنهایی این کار را انجام دهم تا از نتیجه‌ی کار راضی‌تر باشم ولی پیشنهاد شما (که در ذهن خود من هم بود) وسوسه‌انگیز بود و در نهایت، این پروژه به صورت گروهی تعریف شد.

با این حال، شما، هم می‌توانید این تصور را داشته باشید که دارید بدون علاقه یک کار اجباری را برای کسب نمره انجام می‌دهید و هم می‌توانید با این ذهنیت این کار را به پایان برسانید که شما به عنوان عضوی از گروه مترجمین کتاب در ترجمه‌ی این کتاب نقش مؤثری خواهید داشت و انرژی و زمانی که صرف این کار کرده‌اید بی‌نتیجه نخواهد شد. من هم سعی خواهم کرد که این کار به نتیجه‌ی مطلوب برسد. ترجمه‌های با کیفیت شما قطعاً کار من را برای ویرایش، تصحیح و یکپارچه کردن ترجمه‌ی کتاب آسانتر خواهد کرد و باعث خواهد شد که ترجمه‌هایتان سریع‌تر به مرحله‌ی چاپ و انتشار برسد.